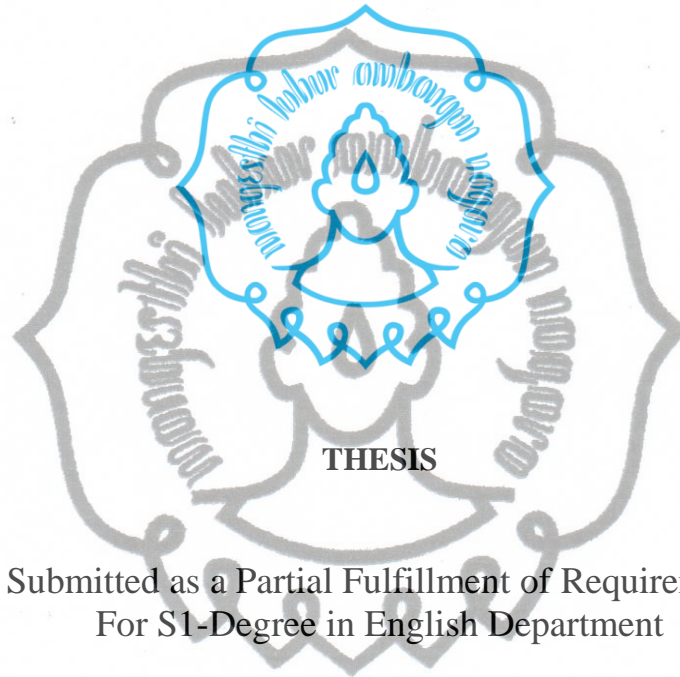


**A TRANSLATION ANALYSIS OF POLITENESS  
STRUCTURES IN *THE ADVENTURES OF TINTIN: THE  
SECRET OF THE UNICORN MOVIE***



**THESIS**

Submitted as a Partial Fulfillment of Requirement  
For S1-Degree in English Department

**By:**

**ADILLA CHRISNA PRAMESWARY**

B0317002

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
SURAKARTA  
2021**

*commit to user*

APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR

A TRANSLATION ANALYSIS OF POLITENESS STRUCTURES IN THE  
ADVENTURES OF TINTIN: THE SECRET OF THE UNICORN MOVIE

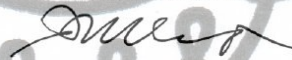
By:

ADILLA CHRISNA PRAMESWARY

B0317002

Approved to be examined before the Board of Examiners  
Faculty of Cultural Sciences  
Universitas Sebelas Maret

Thesis Supervisor



Prof. Drs. M. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.  
NIP 196303281992011001

The Head of English Department  
Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret



Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A.  
NIP. 196912161998022001

*commit to user*

## APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

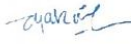



A TRANSLATION ANALYSIS OF POLITENESS STRUCTURES IN THE  
ADVENTURES OF TINTIN: THE SECRET OF THE UNICORN MOVIE

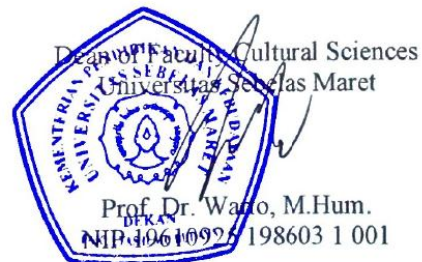
By:

ADILLA CHRISNA PRAMESWARY

B0317002

Accepted and approved by the Board of Examiners  
Faculty of Cultural Sciences  
Universitas Sebelas Maret  
On April 21, 2021

Position	Name	Signature
1. Chair Person	Dr. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum. NIP 198302112006042001	 .....
2. Secretary	Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum. NIK 1985020320161001	 .....
3. First Examiner	Prof. Drs. M. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP 196303281992011001	 .....
4. Second Examiner	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP 196707261993021001	 .....



## STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY

Name Adilla Chrisna Prameswary

Students Number B0317002

The researcher hereby states that the thesis entitled *A Translation Analysis of Politeness Structures in The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn Movie* is neither a plagiarism nor work written by others. All the statements that do not belong to the researcher are written in quotations, citations, and bibliography as well.

If the statement is proven dishonest and untrue, the researcher is willing to take the responsibility and to accept the consequence, including the cancellation of the academic title.

Surakarta, March 2021

The researcher,



Adilla Chrisna Prameswary

## MOTTO

*Je connais mes limites. C'est pourquoi je vais au-dela*

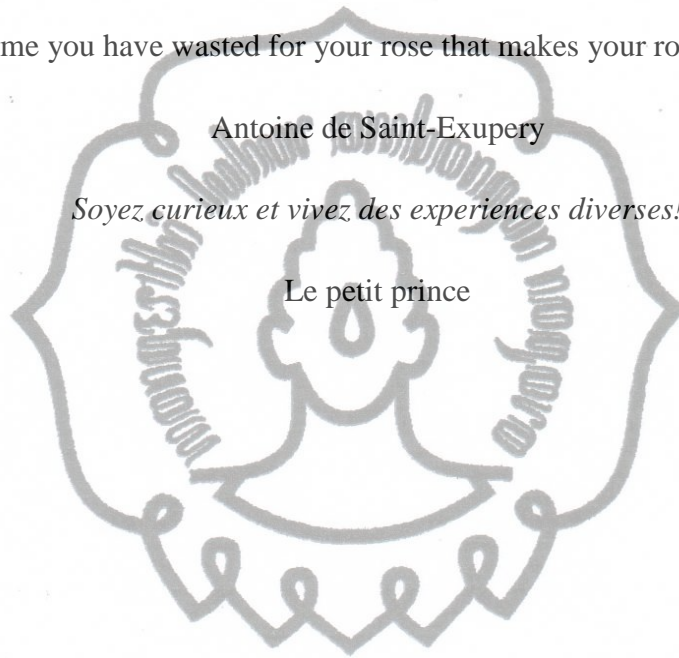
Serge Gainsbourg

It is the time you have wasted for your rose that makes your rose so important

Antoine de Saint-Exupery

*Soyez curieux et vivez des experiences diverses!*

Le petit prince



*commit to user*

## DEDICATION

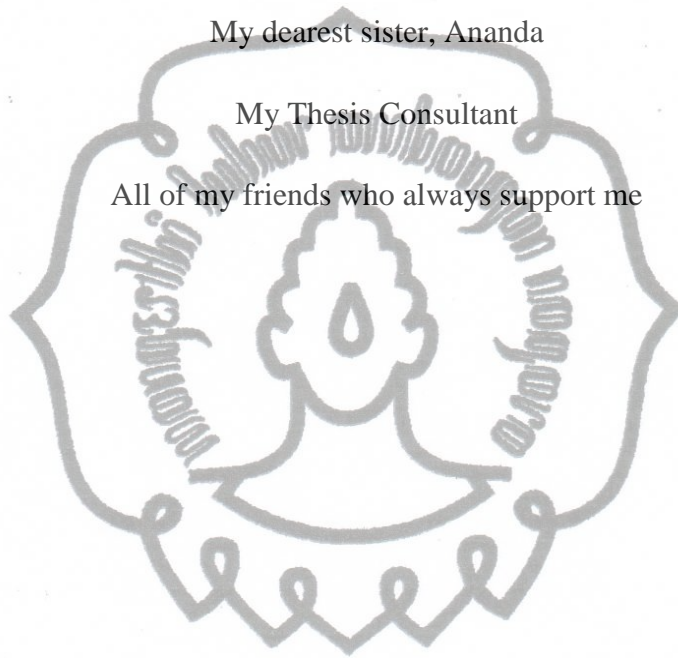
The thesis is whole- heartedly dedicated to:

My beloved parents, Bapak and Ibu

My dearest sister, Ananda

My Thesis Consultant

All of my friends who always support me



## ACKNOWLEDMENT

First of all, I would like to give my greatest gratitude to Allah SWT who always helps me in completing this thesis. In this opportunity, I would like to express my sincere gratitude to:

1. Prof. Dr. Warto, M. Hum., The Dean of Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.
2. Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M. A., The Head of English Department.
3. Prof. Drs. Mangatur Nababan, M. Ed., M.A., Ph.D., as my thesis supervisor. Thank you very much for your time, guidance, patience, encouragement, and continuous support to graduate on time. Thank you for being my best thesis supervisor ever.
4. Prof. Dra. Diah Kristina, M. A., Ph. D., as my Academic Supervisor, for the support during my study in English Department.
5. All lecturers of English Department thank you for all valuable knowledge that motivates me to be well-educated student of English Department and Universitas Sebelas Maret.
6. Sumardiono, S.S., M.Hum and Alfian Yoga Prananta, S.S., M. Hum., as the raters, thank you for willing to be involved in conducting this thesis.
7. My dearest family, Pak Chris, Bu Nik, and dek Nanda (*Kriwil Sungeyel*), thank you for praying and supporting me all the time.

*commit to user*

8. My beloved friends, Lilis, Devanni, and Alvina, for the experiences in finishing our thesis together. Thank you for the support, help, and craziness.
9. My college friends whom I cannot mention one by one for sharing the incredible memories and helping me to survive college.



Surakarta, March 2021

The researcher,

Adilla Chrisna Prameswary



## TABLE OF CONTENTS

A TRANSLATION ANALYSIS OF POLITENESS STRUCTURES IN <i>THE ADVENTURES OF TINTIN: THE SECRET OF THE UNICORN</i> MOVIE .....	i
STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES .....	xi
ABSTRAK .....	xii
ABSTRACT.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER I .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
INTRODUCTION .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Research Background.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Research Limitation .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
C. Problem Statements.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
D. Research Objectives .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
E. Research Benefits.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER II.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
LITERATURE REVIEW.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Definition of Translation.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Problem of Translation.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
C. Translation Techniques .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
D. Translation Quality Assessment.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
E. Subtitle .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
F. Types of Subtitling.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
G. Pragmatics .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

*commit to user*

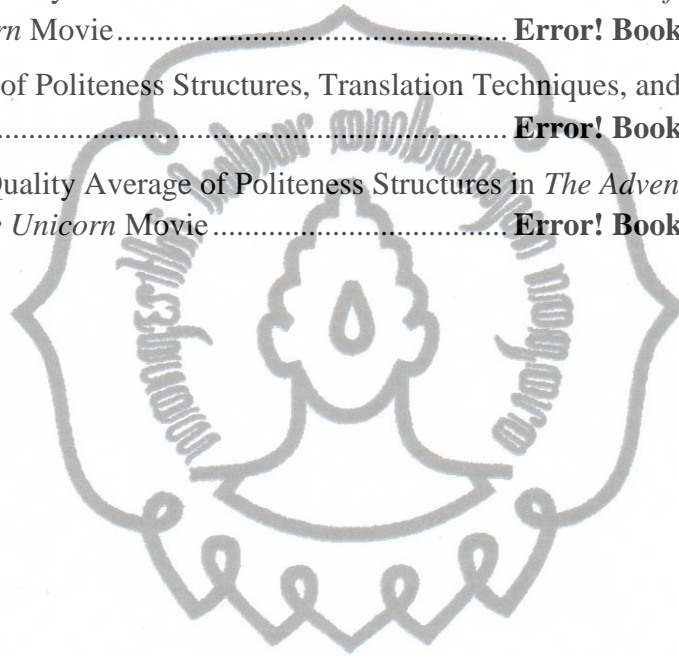
H. Politeness .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
I. Types of Politeness Structures .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER III .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
RESEARCH METHODOLOGY .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Research Design.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Data and Source of Data .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
C. Sampling techniques .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
D. Method of Data Collection.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
E. Technique of Data Analysis.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
F. Research Procedure.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER IV .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Research Findings .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1. The types of politeness structures found in the movie of <i>The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2. The Translation Techniques.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3. The Impact of Translation Technique on The Translation Quality .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER V.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Conclusion.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Suggestions.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
BIBLIOGRAPHY .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
APPENDICES .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

## LIST OF TABLES

Table 1.3.1 Translation Accuracy Assessment Instrument.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Table 2.3.2 Translation Acceptability Assessment Instrument..	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Table 3.4.1 The Types of Politeness Structures.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Table 4.4.2 The Translation Techniques.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Table 5.4.3 Accuracy of the Data.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Table 6.4.4 Acceptability of the Data .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Table 7.4.5 The Impacts of Translation Technique of Politeness Structures in <i>The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn</i> Movie on The Translation Quality .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

## LIST OF APPENDICES

Translation Analysis of Politeness Structures in <i>The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn</i> Movie.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
The Relation of Politeness Structures, Translation Techniques, and Translation Quality.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Translation Quality Average of Politeness Structures in <i>The Adventures of Tintin: The Secret Of The Unicorn</i> Movie.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>





*commit to user*

## ABSTRAK

Adilla Chrisna Prameswary. 2021. **A TRANSLATION ANALYSIS OF POLITENESS STRUCTURES IN THE ADVENTURES OF TINTIN: THE SECRET OF THE UNICORN MOVIE**. Skripsi. Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Sebelas Maret, Surakarta. Pembimbing: Prof. Drs. Mangatur Nababan, M. Ed., M.A., Ph. D.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis-jenis dan struktur kesantunan yang ditemukan di film *The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn*, mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan struktur kesantunan pada film *The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn*, dan menemukan dampak dari penggunaan teknik penerjemahan terhadap kualitas terjemahan khususnya pada aspek keakuratan dan keberterimaan.

Metode kualitatif deskriptif digunakan dalam melakukan penelitian ini karena hasil dari penelitian terdiri dari kata dan frasa. Sumber data terdiri atas analisis dokumen dan informan. Data pada penelitian ini berupa struktur kesantunan dalam bahasa Inggris dalam bentuk kata dan frasa yang diambil dari dialog pada film *The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn* sedangkan informan dari penelitian ini adalah 3 rater yang memvalidasi dan menilai kualitas terjemahan pada aspek keakuratan dan keberterimaan. Data dari penelitian ini diambil secara selektif. Analisis isi dan diskusi kelompok terarah diaplikasikan pada penelitian ini.

Hasil penelitian menunjukkan ada 107 data digolongkan dalam 9 jenis struktur kesantunan seperti politeness marker (45.79%), down- toners (21.49%), committers (16.82%), hesitators (5.60%), consultative devices (3.73%), play down (1.87%), hedges (1.87%), understaters (1.87%), forewarning (0.93%). Selanjutnya terdapat 11 teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan struktur kesantunan pada film *The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn* ke Bahasa Indonesia. Padanan lazim adalah teknik penerjemahan yang sering digunakan dan diikuti oleh teknik delesi. Teknik padanan lazim memberi dampak positif terhadap keakuratan dan keberterimaan. Nilai 2.56 untuk keakuratan dan nilai 2.58 untuk keberterimaan. Sehingga, total nilai untuk kualitas terjemahan pada penelitian ini adalah 2.57.

Kata kunci: struktur kesantunan, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan, subtitle, *The Adventures of Tintin*.

## ABSTRACT

Adilla Chrisna Prameswary. 2021. **A TRANSLATION ANALYSIS OF POLITENESS STRUCTURES IN *THE ADVENTURES OF TINTIN: THE SECRET OF THE UNICORN MOVIE***. Undergraduate Thesis. English Department. Faculty of Cultural Sciences. Universitas Sebelas Maret, Surakarta. Supervisor: Prof. Drs. Mangatur Nababan, M. Ed., M.A., Ph. D.

This research purposes to describe the types of politeness structures found in *The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn* movie, to identify the technique used by the translator in translating politeness structures found in *The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn* movie dialogues into Indonesian subtitle, and to find out the impact of translation technique on the translation quality in terms of accuracy and acceptability.

A descriptive qualitative method is used in conducting this research since the result consists of words and phrase. The source of data consists of document analysis and informants. The data are the English politeness structures in the form of words and phrases taken from the movie dialogues entitled *The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn*, while the informants are three raters who validated the data and assessed the translation quality in terms of accuracy and acceptability. This research applied purposive sampling technique due to the document and informants are selected purposively. There two technique in selecting the data, they are content analysis and Focus Group Discussion.

The research finding shows that a total of 107 data are classified into 9 types of politeness structures, they are politeness marker (45.79%), down- toners (21.49%), committers (16. 82%), hesitators (5.60%), consultative devices (3.73%), play down (1.87%), hedges (1.87%), understates (1.87%), forewarning (0.93%). Moreover, this research identifies 11 translation techniques used by the translator to translate the politeness structures in the movie of *The Adventures of Tintin: The Secret of The Unicorn* into Indonesian. Established equivalent is the most frequently used technique, followed by deletion. Furthermore, the technique of established equivalent gives the biggest positive impact to the accuracy and acceptability. The score of accuracy is 2.56 and the score of acceptability is 2.58. Finally, the total score of the translation quality assessment is 2.57.

*Keywords: politeness structures, translation technique, translation quality, subtitle, The Adventures of Tintin*